

The Project Gutenberg eBook of Libro segundo de lectura, by Ellen M. Cyr

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Libro segundo de lectura

Author: Ellen M. Cyr

Release date: February 1, 2004 [EBook #11047]
Most recently updated: December 23, 2020

Language: English, Spanish

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK LIBRO SEGUNDO DE LECTURA ***

LIBRO SEGUNDO DE LECTURA

POR

ELLEN M. CYR

ESPAÑOL E INGLÉS



amiguita--linda--fiesta--resfriarse.

hol'iday--hand'some--years.--Lou'ise.

--¡Buenos días, amiguita Luisa!
¿Adónde vas con una muñeca tan

"Good morning, little Louise!
Where are you going with such a

linda?

--¡Buenos días, abuelito! Voy a ver a María.

--¿Porqué no vas a la escuela?

--¡Pero, abuelito! Hoy es día de fiesta.

No tenemos escuela, hoy.

¿No lo sabía V.?

María y yo vamos a jugar a las muñecas.

¿Ha visto V. mi muñeca nueva?

--No, no creo haberla visto.

¿Te ha dado mamá esta muñeca?

--Sí, me la dió el día de mi cumpleaños.

V. sabe que ahora tengo seis años.

--¡Qué muñeca tan bonita!

¿Dónde está el sombrero de tu muñeca?

--No tiene sombrero, abuelito.

--Tu pobre muñeca va a resfriarse.

Pídele a tu abuelita que le haga uno.

Yo sé que ella se lo hará.

handsome doll?"

"Good morning, grandpa! I am going to see Mary."

"Why aren't you going to school?"

"Why, grandpa! To-day is a holiday.

We do not have school to-day.

Didn't you know?

Mary and I are going to play with our dolls.

Have you seen my new doll?"

"No, I don't think I have.

Did mamma give you that doll?"

"Yes, she gave it to me on my birthday.

You know I am six years old now."

"What a pretty doll!

Where is your doll's hat?"

"She hasn't any hat, grandpa."

"Your poor doll will take cold.

Ask grandma to make one for her.

I know she will."



chiquita--jabón--muñequitas ampollas
recogedor.

car'riage--soap--fall--pipe--blow; dust'pan
bub'bles.--brought.

Mire V. qué coche tan raro tiene mi
muñeca.

See what a funny carriage my doll
has.

Estoy en casa de mi abuelo.

I am at grandpa's house.

Ahora él no tiene niñas chiquitas.

He hasn't any little girls now.

Mamá era su niña chiquita.

Mamma was his little girl.

Traje a mi muñeca conmigo.

I brought my doll with me.

No podía traer el coche de mi muñeca.
Mamá dijo que era demasiado grande.
Mi abuela me buscó un coche.
Ella dijo que el recogedor serviría.
Me parece un coche muy raro.
¡No se caigan, muñequitas mías!
No caerían de muy alto.
Vamos a ver a María.
¡Mire V.! me está buscando.
María y yo vamos a hacer ampollas de jabón.
¿Ve V. mi pipa?
La he puesto en la pala.
A mí me gusta hacer ampollas de jabón.
¡Son tan bonitas!

I couldn't bring my doll's carriage.
Mamma said it was too big.
Grandma looked for a carriage for me.
She said that the dustpan would do.
I think it's a very funny carriage.
Don't fall off, dollies!
They wouldn't fall very far.
We are going to see Mary.
See! she is looking for me.
Mary and I are going to blow soap bubbles.
Do you see my pipe?
I put it on the dustpan.
I like to blow soap bubbles.
They are so pretty!



sábado--merienda--ferrocarril
compañera--violetas--cuchillo.

car'ried--vi'o'lets--play'mate
plant--knife.

Mamá nos llevó al campo el sábado pasado.
Trajimos nuestra merienda en una cesta.
Dimos un largo paseo en ferro-carril.
Después llegamos a un campo muy bonito.
Anita no pudo venir con nosotras.
Ella está enferma.
Ahora no puede ir a ninguna parte.

Mamma took us to the country last Saturday.
We carried our lunch in a basket.
We had a long ride on the cars.
Then we came to a very pretty field.
Annie couldn't come with us.
She is sick.
She can't go anywhere now.

Anita es mi compañera de juego.
 Encontramos unas cuantas violetas bonitas.
 Había otras flores también.
 Me gustan más las violetas.
 Encontré una mata de violetas muy bonita.
 Dije que me gustaría que Anita la
 pudiese ver.
 --Y la verá,--dijo mamá.
 --Puedes llevársela a su casa.
 Ella arrancó la planta con su cuchillo.
 Yo la llevé a casa de Anita.
 ¡Le dió tanto gusto tenerla!

Annie is my playmate.
 We found some pretty violets.
 There were other flowers too.
 I like the violets best.
 I found a very pretty violet plant.
 I said I wished Annie could see it.
 "So she shall," said mamma.
 "You can take it to her house."
 She took the plant up with her knife.
 I took it to Annie's house.
 She was so glad to have it!



Mayito--plumaje--compañerita--oscuro--yerbas
 Jazmines--arroz--insectos--moscas--verano.

Bob'o'link--feath'ers--jas'mine--rice
 Gras'ses.--white--to'ward--col'ored.

Yo soy un mayito.
 Hago mi nido en los prados.
 Mira mi hermoso plumaje.
 Es blanco y negro.
 ¿Ve V. a mi compañerita?
 Tiene un plumaje oscuro.
 A mí me gustan las margaritas y las
 yerbas.
 Me balanceo en los jazmines y en
 las zarzas.
 Soy tan dichoso y tan alegre.

I am a bobolink.
 I make my nest in the meadows.
 Look at my fine coat of feathers.
 It is black and white.
 Do you see my little mate?
 She has a dress of dark-colored
 feathers.
 I like the daisies and the grasses.
 I swing on the jasmines and on the
 blackberry bushes.
 I am so happy and so gay.

Vuelo hacia los campos de arroz.
Como todo el arroz que puedo.
Yo creo que el arroz crece para mí.
Cojo insectos, moscas y gusanos.
Y creo que yo podría tener arroz también.
En el verano voy al norte.
¡Mayito, mayito! ésta es mi canción.
Búscame en los prados.

I fly toward the rice fields.
I eat all the rice I can.
I think the rice grows for me.
I catch bugs, flies, and worms.
And I think I might have rice too.
In summer I go north.
Bobolink, bobolink! this is my song.
Look for me in the meadows.



burro--cardos--arroyo--lilas
divertimos--columpio--maduras.

don'key--this'tles--brook--li'lacs
blind--buff--stones--crossed.

Hemos estado en los bosques.
¿Ve V. todas nuestras flores?
¿Le gusta a V. nuestro burro?
Se llama Perico.
Perico lleva puestas algunas flores.
Es un burro viejo muy manso.
Le gusta comer cardos.
Encontramos un arroyo muy bonito.
Las lilas crecían cerca del arroyo.
Atravesamos el arroyo sobre piedras.
Merendamos cerca del arroyo.
Jugamos a la gallina ciega en los bosques.
¡Cuánto nos divertimos!

We have been in the woods.
Do you see all our flowers?
Do you like our donkey?
His name is Pete.
Pete is wearing some flowers.
He is a very gentle old donkey.
He likes to eat thistles.
We found a very pretty brook.
The lilacs were growing near the brook.
We crossed the brook on stones.
We had lunch near the brook.
We played blind man's buff in the woods.
What fun we had!

Nuestro burro merendó en el campo.

Comió todos los cardos y toda la yerba que pudo.

Enrique nos hizo un columpio.

Lo puso en un castaño grande.

Vamos a coger nueces cuando estén maduras.

¿No le gustaría a V. venir con nosotros?

Our donkey had lunch in the field.

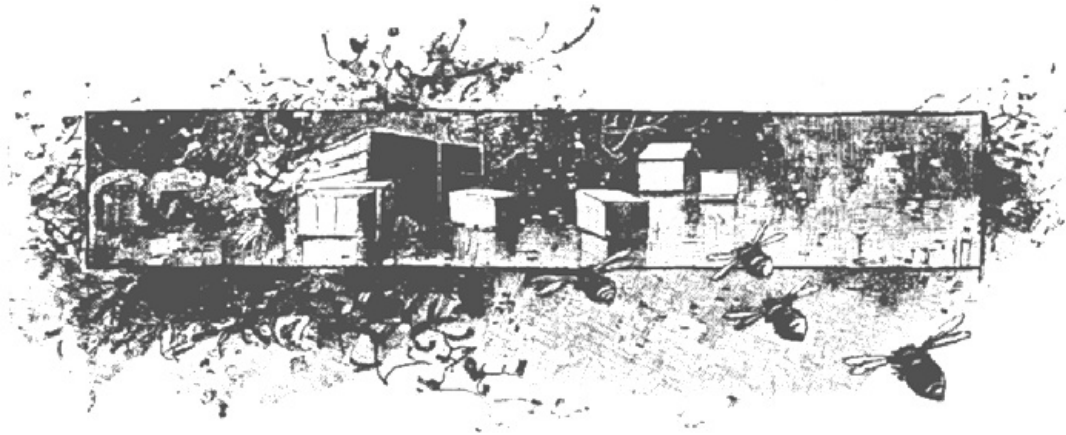
He ate all the thistles and all the grass he could.

Henry made us a swing.

He put it on a big chestnut tree.

We are going nutting when the nuts are ripe.

Shouldn't you like to come with us?



abeja--colmenas--recoger
miel--pica--observa.

bees--hives--hon'ey--gath'er
sting--watch.

¡Mire V. las abejas!

Look at the bees!

Mire V. cómo vuelan a sus colmenas.

See how they fly to their hives.

Recogen la miel de las flores.

They gather the honey from flowers.

La ponen en sus colmenas.

They put it into their hives.

A María le gusta mirar las abejas.

Mary likes to watch the bees.

Le gusta verlas recoger la miel.

She likes to see them gather honey.

No la pican.

They do not sting her.

A ella le gusta ayudarlas.

She likes to help them.

María coge una bonita flor.

Mary picks a pretty flower.

Se la trae a una abeja.

She takes it to a bee.

La abeja vuela hacia la flor.

The bee flies toward the flower.

No la pica.

It does not sting her.

María observa la abeja recogiendo miel.

Mary watches the bee gather honey.

Quiere ver cómo lo hace.

She wants to see how it does it.

Éstas son abejas que hacen miel.

These are honey bees.

* * * * *
polen--amarillo--cera.

* * * * *
dust--pol'len--wax--yel'low.

Una abeja sale de un huevo.
Primeramente es un gusano pequeño.
Las abejas lo alimentan de polen.
Recogen el polen de las flores.
El polen parece polvo amarillo.
El gusano se alimenta durante cinco días.
Entonces parece que va a dormir.
Las abejas lo cubren con cera.
Al poco tiempo se despierta.
Sale de su cama de cera.
Es una abeja chiquitina.

A bee comes out of an egg.
At first it is a little worm.
The bees feed it on pollen.
They gather the pollen from flowers.
Pollen looks like yellow dust.
The worm is fed for five days.
Then it seems to go to sleep.
The bees cover it with wax.
By and by it wakes up.
It comes out of its wax bed.
It is a little baby bee.



zumbido fuerte
colibrí--musgo---azúcar.

could--moss
humm'ming--bill--loud--sug'ar.

María jugaba en el jardín un día.
Oyó un zumbido fuerte.
Era demasiado fuerte para una abeja.
Era un colibrí.
María se quedó quieta para mirarlo.
¡Qué bonitas eran sus plumas!
¡Qué aprisa movía las alitas!
Tenía un pico muy largo.
Podía llegar con él al fondo de las flores.
El colibrí come miel.
La recoge de las flores.

Mary played in the garden one day.
She heard a loud humming.
It was too loud for a bee.
It was a humming-bird.
Mary kept still to watch it.
How pretty its feathers were!
How fast it moved its little wings!
It had a very long bill.
It could reach to the bottom of the flowers with it.
The humming-bird eats honey.
It gathers it from the flowers.

Es un pájaro muy pequeño.
Tiene un nido de musgo.
El nido contiene dos huevecitos.
¡Qué pequeños deben ser los pajaritos!
María esperaba al colibrí todos los días.
Un día tomó una de las tazas de su muñeca.
Puso un poco de azúcar y agua en la taza.
Después puso la taza en el jardín.
El colibrí voló hacia la tacita.
Puso su largo pico en la taza.
Le gustó el agua con azúcar.
¡Qué contenta estaba María!
Tenía azúcar para él todos los días.

It is a very little bird.
It has a nest of moss.
The nest holds two little eggs.
How tiny the baby birds must be!
Mary watched for the humming-bird every day.
One day she took a doll's cup.
She put a little sugar and water in the cup.
Then she put the cup in the garden.
The humming-bird flew to the cup.
It put its long bill into the cup.
It liked the water with sugar.
How pleased Mary was!
She had sugar for it every day.



parda--roble--ahínco--otoño
manso--carrillos--invierno--claridad.

gray--oak--cheeks
among--hard.

Yo soy una ardilla parda.
Me llamo Bunía.
Vivo en un roble.
Corro por los árboles todo el verano.
Trabajo con ahínco en el otoño.
Mi roble está cerca de un granero.
En aquel granero hay un caballo manso.
Tiene todos los días maíz para comer.

I am a gray squirrel.
My name is Bunny.
I live in an oak tree.
I run among the trees all summer.
I work hard in the fall.
My oak tree is near a barn.
In that barn there is a gentle horse.
He has corn to eat every day.

Él me da un poco de su maíz.
Lleno mis carrillos de maíz.
Después lo traigo a mi nido.
Recojo nueces para el invierno.
En el invierno duermo en el roble.
A veces viene un día de calor.
Entonces me despierto.
Salgo a la claridad del sol.
Después me vuelvo a dormir.
Algún día quizás tú me encuentres
en mi nido.
Ten la bondad de no quitarme mis
nueces.
Me costó mucho trabajo conseguirlas.
Yo necesitare esas nueces en el
invierno.

He gives me a little of his corn.
I fill my cheeks with corn.
Then I carry it to my nest.
I gather nuts for the winter.
In winter I am asleep in the oak tree.
Sometimes there comes a warm day.
Then I wake up.
I come out into the sunshine.
Then I go back to sleep.
Some day maybe you will find me in
my nest.
Please do not take away my nuts.
It was a great deal of work for me
to get them.
I shall need those nuts in the winter.



bosque--camino--conejo--monísimo.

ber'ries--might--bush'es.--fright'en.

--Cómo, Gracia, ¿dijo mamá que
podrías venir?

"Why, Grace, did mamma say you
might come?"

--Sí, lo dijo. Quiero coger moras.

"Yes, she did. I want to pick berries."

--¿Cómo nos encontraste?

"How did you find us?"

--Duke me enseñó el camino.

"Duke showed me the way."

--¿Dónde está él ahora?

"Where is he now?"

--Corrió hacia el bosque.
Vio allí un conejo pequeño.

"He ran toward the woods.
He saw a little rabbit there."

--¡Oh, querida mía! Lo asustará.

"Oh, my dear! He will frighten it."

--Lo llamé, pero no quiso venir.
¿Tenéis muchas moras en vuestros cubos?

--Sí, hemos encontrado algunos arbustos grandes.

Catalina encontró un nido monísimo en una rama.

Hay cinco huevos en el nido.

Ven, y te lo enseñaremos.

No cojamos moras en ese arbusto.

Asustaríamos a la madre.

Coge tus moras ahora, Gracia

Luego nos iremos a casa

--Quiero llenar mi taza para mamá.

Le daré a ella todas mis moras.

"I called him, but he wouldn't come.
Have you many berries in your pails? "

"Yes, we found some big bushes.

Kate found a dear little nest on a branch.

There are five eggs in the nest.

Come, and we will show it to you.

Let's not pick berries on that bush.

We should frighten the mother.

Pick your berries now, Grace.

Then we will go home."

"I want to get my cup full for mamma.

I will give her all my berries."



paredes--escritorio--ratonera--jaula.

wall--desk--ought--cage.

Un ratoncito vivía en nuestras paredes.

A little mouse was living in our walls.

Todas las noches salía para jugar.

Every night it came out to play.

Venía al cuarto de Sofía.

It would come into Sophy's room.

Le gustaba jugar sobre su escritorio.

It liked to play on her desk.

Sofía ponía a veces azúcar allí para él.

Sophy would put sugar there for it.

El ratoncito la encontraba.

The little mouse would find it.

Un día mamá lo vio.

One day mamma saw the mouse.

Dijo que el gatito debía cogerlo.

She said the kitty ought to catch it.

Sofía estaba muy triste.

Sophy was very sorry.

No quería que se lo comiese el gatito.
Habló a papá del ratoncito.
Él le dio una ratonera pequeñita.
Parecía una jaula.
El ratoncito podía vivir en ella.
Puso azúcar en la ratonera.
El ratoncito entró en la ratonera.
Sofía lo mimaba mucho.
Le daba de comer todos los días.
Le daba agua en la tacita de su muñeca.
El ratoncito quiere a Sofía.
Está feliz en su jaula.

She didn't want the kitty to eat it.
She talked to papa about the mouse.
He gave her a little bit of a trap.
It looked like a cage.
The little mouse could live in it.
He put sugar in the trap.
The little mouse went into the trap.
Sophy made a great pet of it.
She fed it every day.
She gave it water in her doll's cup.
The little mouse loves Sophy.
It is happy in its cage.



Navidad--regalos--médico--hospital.

pres'ents--an'swer--hos'pital--clothes.

¡Qué día de Navidad tan feliz tuvo Juanita!

What a happy Christmas Day Jennie had!

Recibió algunos regalos bonitos.

She received some pretty presents.

Le dieron tres muñecas grandes.

They gave her three big dolls.

--Bien, Juanita,--dijo papá,--¿qué vas a hacer con tres muñecas?

"Well, Jennie," said papa, "what are you going to do with three dolls?"

--Jugaré con ellas,--dijo Juanita.

"I will play with them," said Jennie.

--Tres muñecas no son demasiado.

"Three dolls are not too many.

¿No le gustaría a V. tener tres niñas, papá?

Shouldn't you like to have three little girls, papa?"

A esto papá no podía responder: No.

Papa couldn't answer "no" to that.

El padre de Juanita era médico.

Jennie's father was a doctor.

Iba al hospital todos los días.
 Un día Juanita fué al hospital con él.
 Allí vió a dos niñas.
 Tenían que quedarse en cama todo el día.
 A Juanita le dió mucha lástima.
 Cuando volvió a casa, cogió sus muñecas.
 Vistió dos de ellas con sus trajes más bonitos.
 Después se las llevó a su padre.
 --¿Puedo regalar mis muñecas a las niñas?--le preguntó.
 --Sí, puedes,--dijo su papá.
 Juanita llevó las muñecas a las niñas.
 Mira qué contentas están.
 Juanita también estaba muy contenta.

He went to the hospital every day.
 One day Jennie went to the hospital with him.
 She saw two little girls there.
 They had to stay in bed all day.
 Jennie was very sorry about it.
 When she went home, she took her dolls.
 She dressed two of them in their prettiest clothes.
 Then she took them to her father.
 "May I make the little girls a present of my dolls?" she asked him.
 "Yes, you may," said papa.
 Jennie took the dolls to the girls.
 See how pleased they are.
 Jennie was very much pleased too.



amable--anciana--semillas--ventana.

before--pack'age--blos'soms--seeds
 Flor'ence--mor'ning--peep.

Elena es una niña amable.

Helen is a dear little girl.

A ella le gusta hacer dichosos a los demás.

She likes to make the other people happy.

Una pobre señora anciana vive cerca de ella.

A poor old lady lives near her.

Elena va a verla.

Helen goes to see her.

Ella dice,--Buenos días, doña Florencia.

She says "Good morning, Mrs. Florence.

¿Está V. bien esta mañana?

--No muy bien,--responde ella.
--Pero me alegro de verte.
Un día doña Florencia dió a Elena un paquetito.
Era un paquetito de semillas.
--Siémbrales bajo tu ventana,--le dijo.
--Antes de mucho tiempo brotarán las flores.
Se asomarán y te mirarán.
Yo no puedo ir para decirte: Buenos días.
Las flores lo dirán por mí.
A Elena le gustaron mucho las semillas.
Las sembró debajo de su ventana.
Pronto salieron las hojas.
A los pocos días brotaron las flores.
Elena cogió algunas para la anciana.
--Yo digo buenos días una vez solamente,--dijo Elena.
--Sus flores lo dicen muchas veces.
* * * * *
amanecía--migajas--echaba--tordo.

Elena daba los buenos días también a los pájaros.
Cantaban para ella así que amanecía.
Ella tomaba una cesta de migajas de pan.
Llevaba las migajas a la ventana.
--¡Venid, pajaritos!--decía.
--Mirad lo que tengo para vosotros.
Entonces los pájaros volaban a la ventana.
Elena les echaba las migajas para que ellos comiesen.
--Aquí hay todo un almuerzo para vosotros, pajaritos.
Los pájaros aprendieron a conocer a Elena.
Volaban muy cerca de ella.
Elena les daba de comer.
Aprendió los nombres de todos los pájaros.
--¡Buenos días, sinsonte!--decía ella.

Are you well this morning?"
"Not very well," she answers.
"But I am glad to see you."
One day Mrs. Florence gave Helen a little package.
It was a little package of seeds.
"Sow them under your window," she told her.
"Before long the blossoms will come out.
They will peep in at you.
I cannot come to say good morning to you.
The blossoms will say it for me."
Helen liked the seeds very much.
She sowed them underneath her window.
Soon the leaves came out.
In a few days the flowers came.
Helen picked some for the old lady.
"I say good morning only once," said Helen.
"Your flowers say it over and over."
* * * * *
crumbs--learned--near--mock'ing.

Helen used to say good morning to the birds too.
They sang for her as soon as it was light.
She used to get a basket of bread crumbs.
She took the crumbs to the window.
"Come, birdies!" she said.
"Look what I have for you."
Then the birds flew to the window.

Helen threw them the crumbs to eat.
"Here is a whole breakfast for you, birdies."
The birds learned to know Helen.

They would fly very near her.
Helen would feed them.
She learned the names of all the birds.

--Y aquí hay un tordo.
 Quiero ver tus huevos, sinsonte.
 Son muy bonitos tus huevos.
 El mayito hace su nido en los prados.
 Puedo mirar dentro del nido.
 Voy a los prados para verle.
 Él nunca viene a verme.

"Good morning, mocking-bird!" she would say.
 "And here is a thrush.
 I want to see your eggs, mocking-bird.
 Your eggs are very pretty.
 The bobolink makes his nest in the fields.
 I can look into the nest.
 I go to the fields to see him.
 He never comes to see me.



Oeste--indios--*squaw* (scuó)
papoose (papús)--tabla--colgaba.

hang'ing--West--In'dian--board
 papoose'--squaw.

El padre de Gilberto vivía lejos en el Oeste.

Gilbert's father lived far off in the West.

Un día llevó a Gilberto a ver a los indios.

One day he took Gilbert to see the Indians.

Una india tenía un bebé.

One Indian woman had a baby.

Una india se llama una *squaw*.

An Indian woman is called a squaw.

Un bebé indio se llama un *papoose*.

An Indian baby is called a papoose.

El *papoose* estaba atado a una tabla que colgaba de un árbol.

The papoose was tied to a board hanging on a tree.

Miró a Gilberto con sus ojos vivos.

It looked at him with its bright eyes.

--¡Qué bonito es!--dijo Gilberto.

"How pretty it is!" said Gilbert.

La *squaw* dejó a Gilberto que lo cogiese,

The squaw let Gilbert hold it.

--Mi pequeño *papoose*--dijo ella.

"My little papoose," said she.

--Me gustaría que mamá lo viese--dijo Gilberto.

"I should like to have mamma see it," said Gilbert.

--¿Puedo llevárselo a mamá?

"May I take it to mamma?"

--No, no te lleves mi *papoose*--dijo la *squaw*.

Gilberto le dió el *papoose*.

Volvió a ponerlo en el árbol.

¡Qué sitio tan raro para un niño!

El viento puede mecerlo.

Los pájaros pueden cantarle.

¿Cree V. que le gustaría a su hermanita?

"No, don't carry off my papoose," said the squaw.

Gilbert gave her the papoose.

She put it back on the tree.

What a funny place for a baby!

The wind can rock it.

The birds can sing to it.

Do you think your little sister would like it?



wigwam (uíguom)
jaca--pieles--arco--flechas
tirar--tumbar.

wig'wam
mar'bles--shoot--bow--ar'rows.

Gilberto vió a un muchacho indio.

Estaba cuidando una jaca.

Gilberto empezó a hablar con él.

No podían hablar muy bien.

El indio le enseñó su *wigwam*.

Un *wigwam* es la casa de un indio.

Es una casita hecha de pieles.

El indio dejó a Gilberto entrar en su casa.

Le dio un arco y flechas.

Los indios saben tirar muy bien.

Él enseñó a Gilberto a tirar la flecha.

Gilberto le dió algunas canicas muy bonitas.

Le enseñó a jugar a las canicas.

Gilbert saw an Indian boy.

He was taking care of a pony.

Gilbert began to talk with him.

They couldn't talk very well.

The Indian showed him his wigwam.

A wigwam is an Indian's house.

It is a little house made of skins.

The Indian let Gilbert go into his house.

He gave him a bow and arrows.

Indians can shoot very well.

He taught Gilbert to shoot an arrow.

Gilbert gave him some very pretty marbles.

He showed him how to play marbles.

El indio puso una canica en el árbol.
Podía tumbarla con su flecha.
Gilberto no podía hacer lo mismo.
Su flecha se clavó en el árbol.

The Indian put a marble on the tree.
He could shoot it off with his arrow.
Gilbert could not do the same.
His arrow stuck in the tree.



lago--crecían--remar--falda.

row--lake--lil'ies--leaves.

Juan y Catalina viven cerca del lago.

John and Kate live near the lake.

Juan tiene un bonito bote nuevo.

John has a handsome new boat.

Él puede remar muy bien.

He can row very well.

Llevó a mamá, a Lucía y a Catalina a dar un paseo en bote.

He took mamma, Lucy, and Kate for a row.

Los lirios acuáticos crecían en el agua.

The water-lilies were growing in the water.

--¿Quieren Vds. algunos lirios?--preguntó Juan.

"Do you want some lilies?" asked John.

--¡Oh sí!--respondieron todas.

"O yes!" they all answered.

Juan remó hacia donde estaban los lirios.

John rowed toward where the lilies were.

--¡Qué bonitos lirios blancos!--dijo Lucía.

"What pretty white lilies!" said Lucy.

--Tengo que llevarlos a casa conmigo.

"I must take them home with me."

Cogió cuantos pudo.

She picked as many as she could.

Catalina tenía su falda llena de lirios.

Kate had her lap full of lilies.

--¡Qué bonitos son!--dijo ella.

"How pretty they are!" said she.

--Las hojas son bonitas.

"The leaves are pretty."

En el lago había peces.

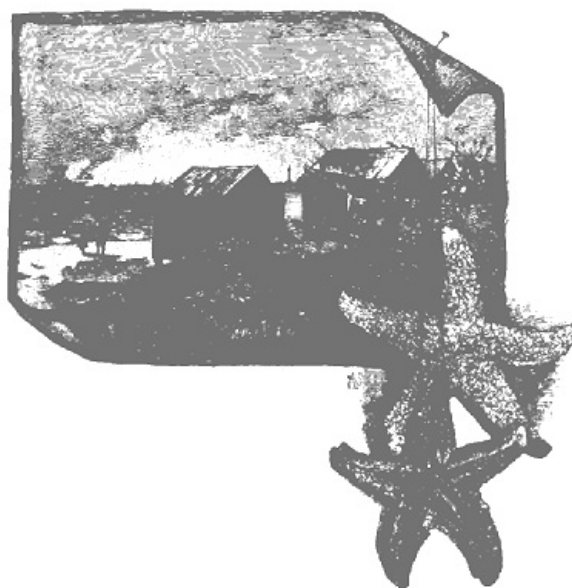
In the lake there were fishes.

A Catalina le gustaba ver nadar a los peces.

Kate liked to see the fishes swim.

Les daba a comer migajas de pan.

She fed them bread-crumbs.



charco--roca
marinas--erizos
pescador--olas
chapaleaban--brazos--tentáculos
boca--lomo.

rock--pool
feel'ers--mouth
ur'chins--waves
Fish'er'man---sea'weeds
pad'dled.

En el fondo de un charco pequeño
vivían algunas estrellas de mar.

Down in a little pool lived some
starfish.

El charco estaba en una gran roca.

The pool was in a large rock.

Algas marinas crecían en el charco.

Seaweeds grew in the pool.

Había bonitos erizos allí.

There were pretty sea urchins there.

Parecían botones de cardos.

They looked like thistle buds.

Dos niños jugaban sobre la roca.

Two children played on the rock.

Su padre era pescador.

Their father was a fisherman.

Vivían en una casa vieja y parda.

They lived in an old brown house.

Huían de las olas.

They ran away from the waves.

Ellos chapaleaban en el agua.

They paddled in the water.

Les gustaba mirar el fondo del charco.

They liked to look down in the pool.

Un día vieron una linda estrella de mar.

One day they saw a pretty starfish.

La estrella tenía cinco brazos.

The starfish had five arms.

Estos brazos se movían.

These arms moved.

Tenían pequeños tentáculos.

They had little feelers.

Estos tentáculos la ayudaban a moverse.

These feelers helped it to move about.

La boca estaba en el centro de la
estrella.

The mouth was in the middle of the
starfish.

Mira las estrellas marinas en el dibujo.

Look at the starfish in the picture.

En la de abajo se ven las antenas

In the lower one you see the feelers

y la boca.

En la de arriba se ve el lomo de la estrella.

and the mouth.

In the upper one the back of the starfish is seen.



delicado--agradable--material--suave
brillante--seguramente--aunque.

Estoy haciendo un nido en un árbol alto.
¡Va a ser un nido tan delicado y
Agradable!

Busco material para tejer el nido.

Quiero usar un poco de esta brillante
seda amarilla.

Mi nido estará colgado, para que la
brisa lo balancee.

Yo me sentaré en el árbol y cantaré
alegremente.

La madre y los pequeños dormirán
dulcemente.

Entre tanto, yo cuidaré mucho a mis
queridos pájaros.

Mire V. donde está mi nido cuando
pase por el árbol.

Verá V., seguramente, la suave seda
amarilla.

Entonces sabrá V. que es mío, aunque
V. no me vea.

moth'er--weave--soft--mean'while
silk--co'zy--ma'te'ri'al--sure'ly.

I am making a nest in a tall tree.
It is going to be such a soft, cozy
nest!

I am looking for material to weave the nest.

I want to use a bit of this bright
yellow silk.

My nest shall be hung for the breeze
to swing.

I will sit on the tree and sing gayly.

The mother and the little ones will
sleep sweetly.

Meanwhile I will take good care of
my dear birds.

Look where my nest is, when you
pass by the tree.

You will surely see the soft yellow
silk.

Then you will know it is mine, even
if you do not see me.



ganso--patio--trayés--valla--cabeza
miedo--grandísimo--malvado.

Jo'sie--pink--gan'der--caught
stick--yard--through.

Pepita tiene un vestido nuevo color
de rosa.

Josie has a new pink dress.

Ella y Enrique se fueron a jugar.

She and Henry went to play.

Un ganso viejo se paseaba por el patio.

An old gander was walking through the yard.

Vió el vestido color de rosa a través
de la palizada.

He saw the pink dress through the
fence.

El ganso viejo quería aquel vestido
color de rosa.

The gander wanted that pink dress.

Metió su cabeza por entre la valla.

He put his head through the fence.

Cogió el vestido con su pico grande.

He caught the dress in his big bill.

La pobra Pepita tenía miedo.

Poor Josie was afraid.

--¡Oh Enrique, ven!--dijo ella.

"O Henry, come!" said she.

--Aquí hay un grandísimo pájaro.
Quiere mi vestido nuevo.

"Here is a great big bird.
He wants my new dress."

Enrique cogió un buen palo.

Henry got a good big stick.

Y dijo: ¡Suéltala, pájaro malvado!
Tú no puedes llevarte el vestido de
Pepita.

And he said, "Let her go, you naughty
bird!
You can't have Josie's dress."

El viejo ganso soltó el vestido.

The old gander let go of the dress.

Salió corriendo del patio.

He went running out of the yard.

epita se alegró de verlo huir.

Josie was glad to see him run away.

Y dió las gracias a Enrique.

She said "Thank you" to Henry.



playa--bañado--arena--quemará
cara--faro--velas--conchas.

beach--bath'ing--sand--a moth'er
pies--burn--sail--shells.

Ana y Paquita están en la playa.
Se divierten mucho.
Se han bañado en el mar.
Ahora están jugando con arena.
Paquita acaba de ir a buscar agua.
La trae en su cubo.
Ana ha hecho dos pasteles de arena.
Ahora está haciendo otro.
Ponte tu sombrero, Ana.
El sol te quemará la cara.
No me hará daño.
Juego al sol todo el día.
Dentro de poco tiempo iremos a
pasearnos en bote.
Iremos al faro.
Papá tiene un bote grande con velas.
Tenemos bonitas algas marinas.
Tenemos una caja de conchas.
Paquita tiene un erizo de mar.
Yo tengo una estrella de mar.
Vamos a llevarlos al hospital.
Allí hay algunos niños enfermos.
¿No crees que les gustará verlos?

Annie and Fannie are at the beach.
They are having a very good time.
They have been bathing in the sea.
Now they are playing with sand.
Fannie has just been for water.
She is bringing it in her pail.
Annie has made two sand pies.
Now she is making another.
Put on your hat, Annie.
The sun will burn your face.
"It will not hurt me.
I play in the sunshine all day.
By and by we shall go for a sail.
We shall go to the lighthouse.
Papa has a big sailboat.
We have some pretty seaweeds.
We have a box of shells.
Fannie has a sea urchin.
I have a starfish.
We are going to take them to the hospital.
There are some sick children there.
Don't you think they will like to see them?"



pollos--escarbar--palangana
ahogarte--gordo--piernas.

mat'ter--swim'ming--scratched
drown--hatched--web feet.

Diego puso un huevo de pato en un nido de gallina.

James put a duck's egg into a hen's nest.

Un patico se crió con los pollos.

A duckling hatched out with the chickens.

¡Qué gracioso era el patico!

How funny the duckling was!

Los pollos corrían por todos lados y escarbaban la tierra buscando gusanos.

The chickens ran every way and scratched for worms.

El patico no podía escarbar tan bien.

The duckling could not scratch so well.

Tenía las patas palmeadas.

It had web feet.

Estaban hechas para nadar.

They were made for swimming.

Él quería agua para nadar.

It wanted water to swim in.

Un día Enriqueta lo encontró.

One day Hattie found it.

Lo cogió en sus manos.

She took it up in her hands.

--¿Qué tienes, pobre patico?

"What is the matter, poor ducky?"

--¡Pip, pip!--dijo el patico.

"Peep, peep!" said the duckling.

--¿Quieres nadar?--dijo Enriqueta.

"Do you want to swim?" said Hattie.

--¡Pip, pip! Sí, que quiero.

"Peep, peep! Yes, I do."

--Tendrás agua.

"You shall have some water."

Enriqueta fué corriendo a casa.

Hattie went running to the house.

Trajo agua en una palangana.

She brought some water in a pan.

Puso la palangana en el zacate.

She set the pan on the grass.

El patico corrió hacia la palangana.

The duckling ran to the pan.

Le gustaba estar en el agua.

It liked to be in the water.

La gallina vieja dijo,--¡Clo, clo!

The old hen said, "Cluck, cluck!"

Vas a ahogarte, patico malvado.

You will be drowned, you naughty ducky."

Los pollos corrieron hacia la palangana.

The chickens ran to the pan.

Bebieron el agua; pero no podían

nadar.

La gallina tenía miedo de que se ahogasen.

--¡Clo, clo!--dijo ella.

--Aquí está un gusano gordo.

Entonces los pollos corrieron hacia ella.

El patito se quedó y nadó.

Le hubiera gustado que pudiesen nadar los pollos también.

Todos los pájaros nadadores tienen las patas palmeadas.

Algunos pájaros andan en el agua.

Tienen las piernas largas.

They drank the water; but they could not swim.

The hen was afraid that they would drown.

"Cluck, cluck!" said she.

"Here is a big worm."

Then the chickens ran to her.

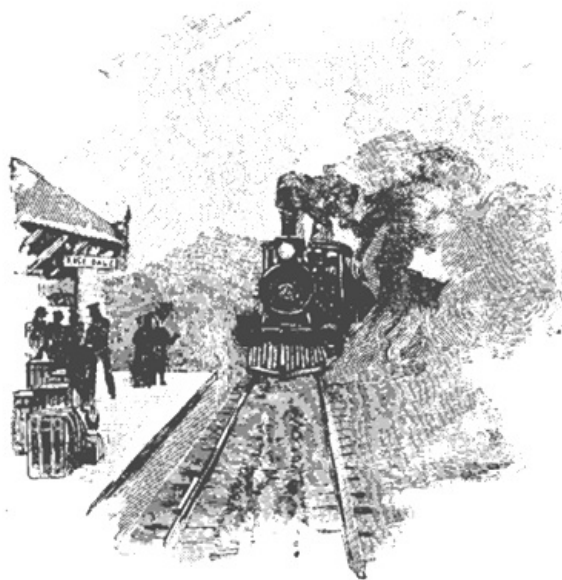
The duckling stayed and swam.

It would have liked it if the chickens could swim too.

All swimming birds have web feet.

Some birds wade in the water.

They have long legs.



locomotora--orilla--baúl--coches.

train--trunks--en'gine.

Aquí viene el tren.

Here comes the train.

Carlos y mamá van a tomarlo.

Charles and mamma are going to take it.

Van a la orilla del mar.

They are going to the seashore.

Carlos está muy alegre.

Charles is very glad.

Le gusta viajar en el tren.

He likes to ride in the train.

¡Mira qué locomotora tan grande!

See what a big engine!

¡Qué aprisa anda!

How fast it goes!

Carlos tiene miedo de que no pare.

Charles is afraid it will not stop.

--¡Oh sí, parará!--dijo mamá.

"O yes, it will!" said mamma.

--¿Cargarán nuestro baúl en el tren?--preguntó Carlos.

"Will they put our trunk on the train?" asked Charles.

--Sí, hay un coche para los baúles.

La locomotora para y los suben.

¡Qué aprisa van los coches!

--¡Oh, mamá!--dijo Carlos,--¡qué divertido es esto!

* * * * *

PREGUNTAS QUE EXIGEN RESPUESTA.

¿No estuviste nunca en el tren?

¿Adonde fuiste?

¿Cuánto tiempo estuviste en el tren?

¿Qué viste?

¿Cómo se llama el coche para los baúles?

¿Cómo se llama el coche para pasajeros?

"Yes, there is a car for the trunks."

The engine stops and they are put on.

How fast the cars go!

"O mamma!" said Charles, "what fun this is!"

* * * * *

QUESTIONS TO ANSWER.

Were you ever on the train?

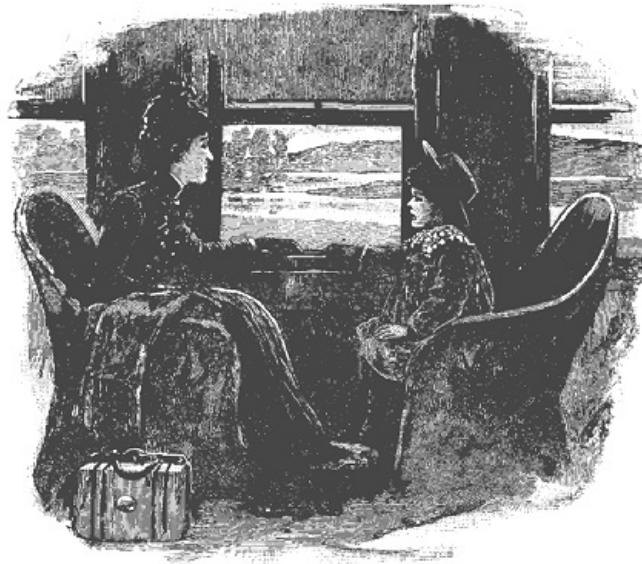
Where did you go?

How long were you on the train?

What did you see?

What is the name of the car for the trunks?

The name of the car for passengers?



sitios--río--señas--mano.

Aquí están Carlos y su mamá en el tren.

¡Qué bonito coche es éste!

Es un coche de primera.

A Carlos le gusta mirar por la ventana.

¡Cuántos sitios bonitos hay!--dice Carlos.

Ahora se ve un río.

--Mira esos niños. Tienen un bote.

Mira, ya pasamos por delante de ellos.

Quisiera que el tren parase aquí.

pla'ces.--riv'er--those--hand--first.

Here are Charles and his mamma on the train.

What a pretty car this is!

It is a parlor car.

Charles likes to look out of the window.

"How many pretty places there are!" says Charles.

Now a river is seen.

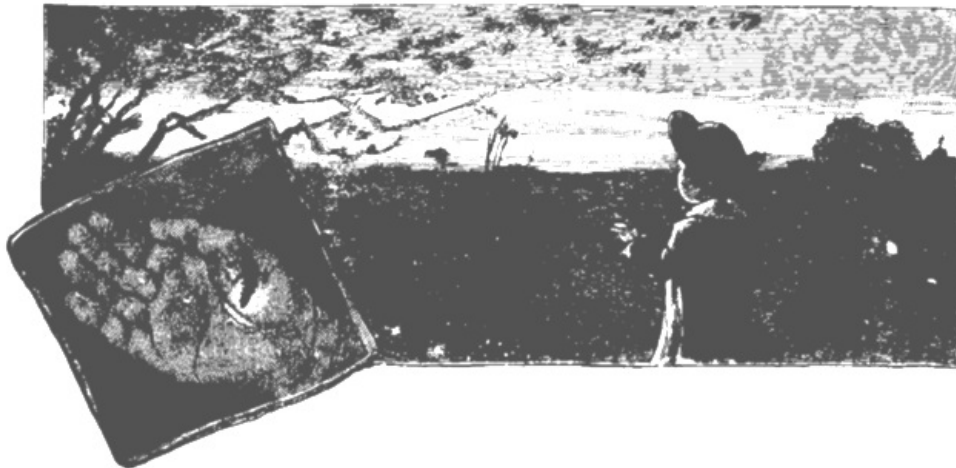
"Look at those children. They have a boat.

Look, now we have passed them.

I wish the train would stop here.

He visto algunas flores muy lindas.
Allí hay algunos caballos.
¡Mira cómo corren!
La locomotora les da miedo.
Mira, mamá, a esos niños.
Mira cómo me hacen señas con las manos.
--¿Les has hecho señas tú, Carlos?
--Oh, sí, les hice señas con la mano primero.
¿Habrá niños en la playa, mamá?
--Sí, creo que habrá algunos.
Podrás jugar en la playa con ellos.

I saw some very pretty flowers.
There are some horses.
See how they run!
The engine frightens them.
Look at those children, mamma.
Look how they wave their hands to me."
"Did you wave to them, Charles?"
"O yes, I waved my hand to them first.
Will there be children at the beach, mamma?"
"Yes, I think there will be some.
You can play on the beach with them."



lucés--apaga--viento
faroles--hadas--gusanos.

coun'try--wind--fire
shine--lan'terns--fair'y.

Roberto estaba en el campo.
Una noche vió algunas luces en la yerba.
Parecían estrellitas.
--Tengo que coger una de esas estrellas,--dijo él.
Las luces no estaban quietas.
Algunas veces no lucían.
--¿Adonde vais?--dijo Roberto.
--¿Os apaga el viento?
reo que sois faroles de hadas.
Preguntaré a mamá lo que sois.

Robert was in the country.
One night he saw some lights in the grass.
They looked like little stars.
"I must catch one of those stars," said he.
The lights did not keep still.
Sometimes they did not shine.
"Where do you go?" said Robert.
"Does the wind blow you out?
I think you are fairy lanterns.
I will ask mamma what you are."

Entonces corrió hacia su casa.

Then he ran to his house.

--Mamá, el campo está lleno de
estrellitas.

"Mamma, the field is full of little
stars.

No lucen siempre.

They do not always shine.

Hazme el favor de venir y decirme
lo que son.

Please come and tell me what they
are."

--Son gusanos de luz, Roberto,--dijo
su mamá.

"They are fireflies, Robert," said his
mamma.

--Procuraré coger uno para ti.

"I will try to catch one for you."

Cogió uno y se lo puso en la mano
a Roberto.

She caught one and put it in Robert's
hand.

--¿Dónde están sus alas?--dijo
Roberto.

"Where are its wings?" said Robert.

--Ésta es la madre de los gusanos
de luz,--dijo la mamá.

"This is the mother of the fireflies,"
said mamma.

--Sus alas son muy pequeñas.

"Its wings are very small.

No puede volar muy de prisa.

It cannot fly very fast.

Mira cómo la luz va y viene.

See how the light comes and goes."



rayo--deslizo--beso--fruta--rocío
nubes--lluvia--servicios--nada.

dew--clouds--noth'ing--glide
rip'en--touch--fruit--lovely.

Yo soy una hada del sol.

I am a sun fairy.

Me llamo Rayo de Luz.

My name is Ray of Light.

Mi casa está en el sol.

My home is in the sun.

Me deslizo por sus rayos.

I glide along its rays.

Las flores se despiertan cuando las toco.

The flowers wake up when I touch them.

Por la mañana despierto a los pájaros.

In the morning I wake the birds.

Sus casas están en la cima de los árboles.

Their home is in the tree-tops.

Cuando me ven, empiezan a cantar.

Abro los lirios en el lago.

Saco los botones de lirios de debajo del agua.

Cuando toco las semillas las plantas brotan.

Beso la fruta, la hago madurar y la hago dulce.

Bebo el rocío de la mañana.

Llevo agua a las nubes.

Algunos días vienen las hadas de la lluvia.

Entonces no me ves.

Necesitas los servicios de las hadas de la lluvia.

Riegan las lindas flores.

Nada podría crecer sin ellas.

Nada podría crecer sin mí.

pesadas--encarnadas--naranja
morado--senda--iris--gota

Algunas veces las hadas de la lluvia se encuentran con las hadas del sol.

¡Cómo se divierten!

Ya no son oscuras ni pesadas.

Lucen y brillan con colores.

Unas son encarnadas, otras color de naranja, y algunas amarillas.

Hay otras de color verde, azul, morado o violeta.

Forman una senda a través del cielo.

Esta senda se llama arco iris.

Está formada por el sol y las gotas de agua.

Cada gota de agua ayuda a formarla.

Las nubes son oscuras de por sí.

La claridad del sol las hace brillantes y hermosas.

When they see me they begin to sing.

I open the lilies on the lake.

I bring the lily buds up from under water.

When I touch the seeds the plants sprout.

I kiss the fruit, ripen it, and make it sweet.

I drink the morning dew.

I carry water to the clouds.

Some days the rain fairies come.

Then you do not see me.

You need the things the rain fairies do for you.

They water the lovely flowers.

Nothing could grow without them.

Nothing could grow without me.

dark--heavy--path--across
indigo--drops--beautiful

Sometimes the rain fairies meet the sun fairies.

What a good time they have!

They are not dark or heavy now.

They shine and are bright with colors.

Some are red, others orange, and some of them yellow.

There are others green, blue, indigo, or violet.

They form a path across the sky.

This path is called a rainbow.

It is formed by the sun and the drops of water.

Each drop of water helps form it.

The clouds are dark by themselves.

The sunshine makes them bright and beautiful.



dulces--centavo--calle.

button--candy--took--cent--buy.

¿Qué crees que hizo nuestra chiquitina?

What do you think our baby did?

Hay un hombre viejo que vende dulces.

There is an old man who sells candy.

Un día llevamos a la chiquitina allí.

One day we took baby there.

Le dejamos comprar algunos dulces.

We let her buy some candy.

Dió un centavo al viejo y él le dió algunos dulces.

She gave the old man a cent and he gave her some candy.

El otro día la encontramos en la calle.

The other day we found her in the street.

Se había puesto su gorra y su abrigo.

She had put on her cap and cloak.

Tenía su muñeca en una mano.

She had her doll in one hand.

--¡Pero chiquitina! ¿adónde vas?--dije yo.

"Why, baby! where are you going?" said I.

--¡A comprar dulces!--respondió la chiquitina.

"To buy candy!" the baby answered.

--¿Porqué te llevas la muñeca?

"Why do you take the doll?"

--La muñeca quiere dulces también.

"The doll wants candy too."

--No puedes comprar dulces, querida mía. No tienes un centavo.

"You cannot buy candy, dear. You haven't any cent."

--Sí, sí, mira mi centavo.

"Yes, yes, see my cent."

¿Qué crees que tenía?

What do you think she had?

Tenía un botón.

She had a button.

Iba a comprar dulces con un botón.

She was going to buy candy with a button.

¿No era graciosa la chiquitina?

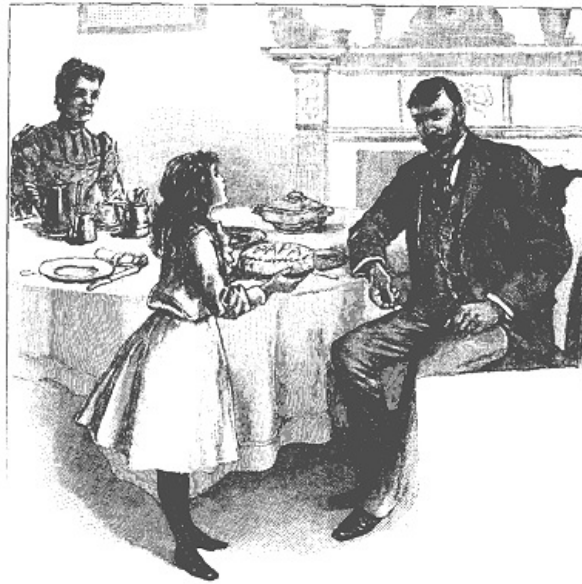
Wasn't baby funny?

Creo que el viejo le habría dado algunos dulces.

I think the old man would have given her some candy.

Es un hombre muy bueno.

He is a very kind man.



aprendiese
cocinar
enseñar
santo.

used
learn
cook
teach.

Me gustaría que Ana aprendiese a cocinar,--dijo papá.

"I should like to have Anna learn to cook," said papa.

¡Oh! mamá, ten la bondad de enseñarme,--dijo Ana.

"O mamma, please teach me!" said Anna.

--Algún día aprenderás,--dijo mamá.

"Some day you shall learn," said mamma.

--No tengo tiempo de enseñarte ahora.

"I haven't time to teach you to-day."

Ana fué a ver a su abuela.

Anna went to see grandma.

--¿Abuelita, quieres enseñarme a cocinar?--le dijo.

"Grandma, will you teach me to cook?" she said.

--Sí, querida mía,--dijo su abuela.

"Yes, dear," said grandma.

--Puedes cocinar algo hoy.

"You may cook something to-day."

--¡Oh, gracias!--dijo Ana.

"O, thank you!" said Anna.

--A papá le dará mucho gusto que yo aprenda a cocinar.

"It will please papa very much to have me learn."

--Su santo será dentro de poco tiempo,--dijo su abuela.

"It will be his birthday very soon," said grandma.

--Le harás un pastel para su santo.

"You shall make him a birthday cake.

Yo los hacía cuando él era niño.

I used to when he was a boy."

Ana hizo todo lo que pudo para aprender.

Anna did her best to learn.

Pasados algunos días llegó el del santo.

In a few days the birthday came.

Ana hizo el deseado pastel.

Anna made the cake as she wished.

Lo llevó a su papá.

She took it to papa.

Lo puso cerca de su plato.

She set it near his plate.

--¡Vaya! ¿qué es esto?--dijo papá.

"Well! what is this?" said papa.

--Un pastel para el día de tu santo.

"A birthday cake for you."

--¿Quién me ha hecho este pastel?

"Who made this cake for me?"

--Yo lo he hecho,--dijo Ana;--mi abuela me enseñó a hacerlo.

--¡Es posible! ¿has hecho tú este hermoso pastel?

¡Tú eres una niña preciosa!

Hace mucho tiempo que no tenía pastel el día de mi santo.

Pues mira, me gusta mucho.

PARA ADIVINAR.

renacuajo--respirar--agallas--cola

Yo nado en el agua.

Yo no soy un pez.

Yo tengo dos patas palmeadas.

Yo no soy un pato.

Yo salto en la yerba.

Yo no soy un conejo.

Entono una canción que es mía.

Yo no soy un pájaro.

Primero soy un renacuajo.

Yo nado y respiro como los peces.

Tengo agallas para respirar.

Después tengo cuatro patitas.

Pierdo más tarde mis agallas y mi cola.

Salgo del agua.

Salto por el campo.

"I did," said Anna; "grandma showed me how."

"Is it possible? did you make this beautiful cake?"

You are a dear girl!

I haven't had a birthday cake for a long time.

It is very nice indeed."

TO GUESS.

gills--breathe--tad'pole

I swim in the water.

I am not a fish.

I have two webbed feet.

I am not a duck.

I jump in the grass.

I am not a rabbit.

I sing a song of my own.

I am not a bird.

At first I am a tadpole.

I swim and breathe as fishes do.

I have gills to breathe with.

Afterward I have four little feet.

Later I lose my gills and my tail.

I come out of the water.

I hop about in the fields.



tía--acariciar--nata--fresas--untó
mantequilla--ternero--mono.

aunt--stroke--cream--straw'berries
grass--bread--but'ter--calf.

Elena quería mucho a Maruja.
Maruja era la vaca de nuestra tía Ana.
Era una vaca muy buena.
Dejaba a Elena acariciarla.
Elena le daba yerba para comer.
Le gustaba ver a Juan ordeñarla.
Elena bebió leche fresca.
Puso un poco de nata en sus fresas.
Le untó mantequilla a su pan.
--Maruja me da muchas cosas,--dijo
Elena.
Elena fue a ver a su tía Ana el
verano siguiente.
--Maruja tiene algo que enseñarte,--dijo
su tío Enrique.
La llevó al campo.
Allí había un bonito ternero.
--¡Oh, qué mono eres, ternerito!--dijo
Elena.
Elena le dio yerba.
Comía en su mano.
Al ternero le gustaba mucho Elena.

Helen was very fond of Molly.
Molly was Aunt Ann's cow.
She was a very good cow.
She let Helen stroke her.
Helen gave her grass to eat.
She liked to see John milk her.
Helen drank fresh milk.
She put a little cream on her strawberries.
She spread butter on her bread.
"Molly gives me a great many things,"
said Helen.
Helen went to see Aunt Ann the next
summer.
"Molly has something to show you,"
said Uncle Henry.
He took her to the field.
There was a pretty calf in the field.
"O, little calf, how nice you are!"
said Helen.
Helen gave it grass.
It ate out of her hand.
The calf liked Helen very much.



dulcería--delante--carreta.

cents--pic'ture--cart--per'haps
al'most--front.

Lucía iba a la dulcería a comprar dulces.

Su papá le había dado diez centavos.

--Yo puedo comprar muchos dulces con diez centavos,--dijo ella.

--Me gustaría que Marianita pudiese comer algunos dulces.

Ha estado enferma mucho tiempo.

Quizá encuentre algo que darle.

Delante de la dulcería había una carreta.

En la carreta había plantas.

--Compra una planta, chiquita,--dijo el hombre.

--Aquí tienes, una planta bonita por diez centavos.

--A Marianita le gustaría tener una planta,--dijo Lucía.

--Ella podría verla crecer.

Creo que le compraré una.

Tenga V. la bondad de darme una que tenga botones.

Quiero darla a una niña enferma.

Tomó la planta y corrió a ver a Marianita.

--Mira lo que te traigo,--dijo ella.

--¡Oh, qué bonita es! Muchas gracias, Lucía.

Me gustará verla crecer.

Mira los libros de dibujos que me ha traído Enrique.

--Sí, me dijo que los tenía para ti. ¿Te encuentras mejor? Queremos que estés buena.

--Sí, espero estar buena pronto.

Mañana voy a dar un paseo en coche con el médico.

Todos han sido muy buenos conmigo.

Casi me alegro de haber estado enferma.

* * * * *

¿Conoces a algunas personas que estén enfermas?

¿Podrías llevarles algunas flores?

Te sentirás dichoso si lo haces.

Lucy was going to the candy shop to buy candy.

Papa had given her ten cents.

"I can buy lots of candy with ten cents," she said.

"I wish Marion could eat some candy.

She has been sick a long time.

Perhaps I shall find something to give her."

In front of the candy shop there was a cart.

In the cart there were plants.

"Buy a plant, little girl," said the man.

"Here is a pretty plant for ten cents."

"Marion would like to have a plant," said Lucy.

"She could see it grow.

I think I will buy her one.

Please give me one that has buds.

I want to give it to a sick girl."

She took the plant and ran to see Marion.

"See what I have brought you," said she.

"O, how pretty it is! Thank you very much, Lucy.

I shall like to see it grow.

Look at the picture books Henry brought me."

"Yes, he told me he had them for you. Are you better? We want you to be well."

"Yes, I hope to be well soon.

To-morrow I am going to ride with the doctor.

Everybody has been very good to me.

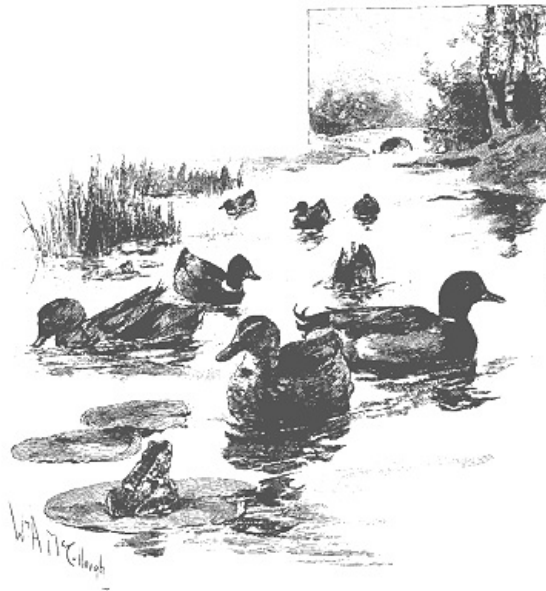
I am almost glad I have been sick."

* * * * *

Do you know any persons who are sick?

Could you carry them some flowers?

You will feel happy if you do.



tertulia--corral
tranquilo--propósito
lodo--alrededores.

qui'et--in'sects
beaks--food
queer--peo'ple.

La Señora Pata dió una tertulia.
Todos los patos del corral estaban allí.
Se fueron todos a nadar en el río.
Hallaron un sitio tranquilo.
--Comeremos nuestra merienda aquí,--dijo
la Señora Pata.
--Aquí hay muchos insectos.
Es un sitio muy a propósito para
hallar comida.
Y se tiró de cabeza al agua.

Mrs. Duck gave a party.
All the ducks in the yard were there.
They all went swimming in the river.
They found a quiet place.
"We will have our lunch here," said
Mrs. Duck.
"There are a great many insects here.
It is a first-rate place to find food."

And she plunged into the water head
first.

Y al agua se tiraron también los
otros patos.
Y luego subieron de nuevo.
Los patos tienen el pico grande y plano.
Llenan sus picos de lodo.
En el lodo hay insectos.
¡Cómo se divierten los patos!
Algunas ranas viejas estaban sentadas
cerca de los lirios.
Miraban a los patos nadando por los
alrededores.
--¡Qué extraños son los patos!--
dijeron ellas.
--¿Cómo está V., Señora Pata?--dijo
una de las ranas.
--¿Vive V. siempre en el agua?

And into the water plunged the other
ducks too.
And then they came up again.
Ducks have large flat beaks.
They fill their beaks with mud.
In the mud there are insects.
What a good time ducks have!
Some old frogs were sitting near
the lilies.
They looked at the ducks swimming
all around.
"How queer ducks are!" they said.

"How are you, Mrs. Duck?" said one
of the frogs.
"Do you live in the water all the time?"

--No, de ninguna manera,--dijo la Señora Pata.

--Nuestra casa está en la hacienda. Tenemos una casa como la gente.

--¡Vaya! ¡vaya! ¿porqué les hacen a Vds. una casa?

A nosotras no nos hacen casa.

--Nosotras ponemos huevos para la gente,--dijo la Señora Pata.

--Y nosotras también ponemos huevos,--dijo la rana.

--Vds. ponen sus huevos en el agua. A la gente no les gustan sus huevos. Nuestros huevos son grandes y buenos para comer.

"No indeed," said Mrs. Duck.

"Our home is at the farm. We have a house like people."

"Well! well! why do they make you a house?"

They don't make a house for us."

"We lay eggs for the people," said Mrs. Duck.

"And so do we lay eggs," said the frog.

"You lay your eggs in the water. People do not like your eggs. Our eggs are big and good to eat."



huérfanos--campesino--desnatar
rastrillar--heno--maravillosas.

won'derful--far'mer--or'phan--hay
A'sy'lum--cit'y--drive--rake.

Jaime y Dolores eran niños pobres.

James and Dolores were poor children.

Nunca habían visto el campo.

They had never seen the country.

Vivían en una casa de huérfanos.

They lived in an orphan asylum.

Esperaban poder ir un día al campo.

They hoped to go to the country some day.

El señor Blas era un campesino rico que tenía una casa muy agradable.

Mr. Blas was a rich farmer who had a very pleasant home.

Él deseaba ver niños en ella.

He wished to see children in it.

Mandó a varias personas a la ciudad.

He sent to several people in the city.

Les pidió que le envasen dos niños pobres.

He asked them to send him two poor children.

Le enviaron a Jaime y Dolores.

They sent him James and Dolores.

¡Qué felices eran los niños!

How happy the children were!

Corrían siempre por el campo.	They were always running in the fields.
Cogían frutas y flores.	They picked fruits and flowers.
Oían cantar a los pájaros.	They heard the birds sing.
Podían ayudar al señor Blas y a su señora en muchas cosas.	They could help Mr. and Mrs. Blas in many ways.
Jaime aprendió a ordeñar las vacas.	James learned to milk the cows.
Dolores aprendió a desnatar la leche.	Dolores learned to skim the milk.
Jaime podía rastrillar el heno.	James could rake the hay.
Dolores también podía rastrillar el heno.	Dolores could rake the hay too.
Los niños paseaban en la carreta del heno.	The children rode on the hay cart.
El señor Blas les dejaba guiar los caballos.	Mr. Blas let them drive the horses.
Les divertía mucho pasear en coche.	They enjoyed taking drives about the country very much.
Veían muchas cosas maravillosas.	They saw many wonderful things.
--¡Qué hermoso mundo es éste!--decían ellos.	"What a beautiful world this is!" they said.
--No sabíamos antes que fuese tan hermoso.	"We didn't know before that it was so beautiful."
--No volverán a la casa de huérfanos,--dijo la señora.	"They shall not go back to the asylum," said Mrs. Blas.
--Se quedarán a vivir con nosotros.	"They shall stay to live with us."
Jaime y Dolores estaban muy contentos.	James and Dolores were very glad.
La madre de Federico le había dicho que algunos gusanos se volvían mariposas.	Fred's mother had told him that some worms turn to butterflies.
Él quería ver a uno transformarse en mariposa.	He wanted to see one change to a butterfly.
Un día cogió un gusano en el jardín.	One day he got a worm in the garden.
Lo trajo sobre una hoja a su mamá.	He carried it to his mamma on a leaf.
Ella le dio una cajita para guardarlo.	She gave him a box to keep it in.
Federico le daba a comer hojas frescas todos los días.	Fred gave it fresh leaves to eat every day.
Poco después el gusano cesó de comer.	Pretty soon the worm stopped eating.
Federico creyó que se moriría.	Fred thought it would die.
Su mamá le dijo: No, Federico, va a dormir.	His mamma told him, "No, Fred, it is going to sleep.
Cuando se despierte será una mariposa.	When it wakes up it will be a butterfly."
El gusano hiló un tejido alrededor de su cuerpo.	The worm spun a web round its body.
Estaba pegado a un lado de la caja.	It was stuck to one side of the box.
--Se ha muerto, mamá,--dijo Federico.	"It is dead, mamma," said Fred.
--No se mueve ni come.	"It does not move nor eat."
--No se ha muerto,--dijo mamá.	"It is not dead," said mamma.
Un día Federico miró la caja.	One day Fred looked at the box.
Vió un insecto de forma extraña.	He saw a strange-looking insect.
Sus alas no eran bonitas ni brillantes.	Its wings were not pretty or bright.

Llamó a su madre para que lo viera.

--Es tu mariposa,--dijo mamá.

--¡Qué extraña y fea es!--dijo Federico.

--Yo creía que sería más bonita.

A los pocos momentos empezó a moverse y desplegó las alas.

Los colores se volvieron más brillantes.

--¡Oh, qué hermosa!--dijo Federico.

Desplegó sus alas y voló a la ventana.

Federico abrió la ventana y la dejó escaparse.

--Ves tú cómo no se había muerto,--dijo mamá.

--La mariposa había estado allí siempre.

He called his mother to see it.

"It is your butterfly," said mamma.

"How queer and ugly it is!" said Fred.

"I thought it would be prettier."

In a few moments it began to move, and spread out its wings.

The colors turned brighter.

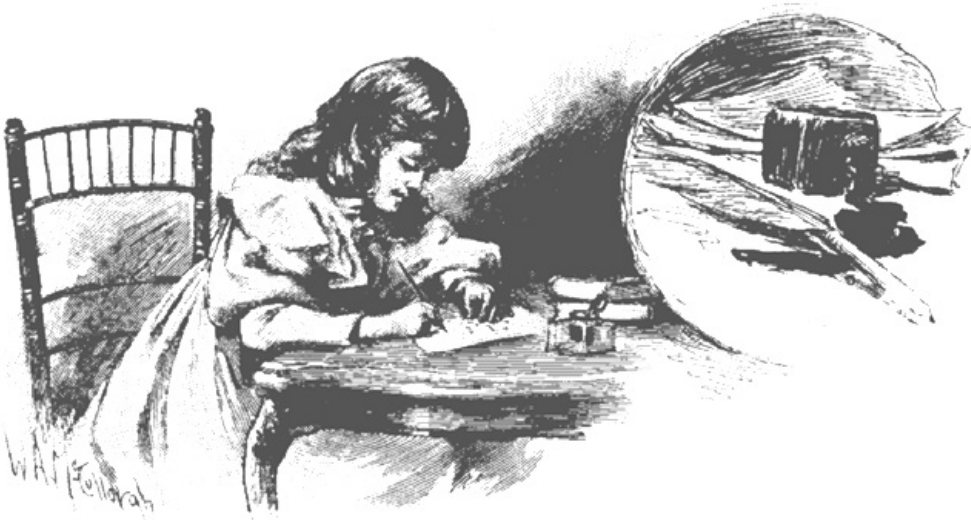
"O, how beautiful!" said Fred.

It spread its wings and flew to the window.

Fred opened the window and let it fly out.

"You see it wasn't dead," said mamma.

"The butterfly had been there all the time."



escribir--carta--pluma
tinta--derramado.

write--let'ter--pens--goose
quill--spilled.

Mamá, Inés y el niño fueron a visitar al abuelo.

Mamma, Agnes, and baby went to visit grandpa.

El pobre papá no pudo ir.

Poor papa could not go.

Tuvo que quedarse en casa.

He had to stay at home.

--¿Qué haré yo sin ti?--dijo él.

"What shall I do without you?" said he.

--Te escribiré una carta,--contestó Inés.

"I will write you a letter," Agnes answered.

--Te diré lo que estamos haciendo.

"I will tell you what we are doing."

--¿Sabes escribir una carta?--dijo papá.

"Can you write a letter?" said papa.

--¡Oh! sí, la puedo escribir,--dijo Inés.

"O yes, I can," said Agnes.

--Ya tengo siete años.	"I am seven now.
Verás que puedo escribir una carta.	You shall see that I can write a letter."
Inés se divirtió mucho.	Agnes had a very good time.
Un día dijo ella:--Abuelita, ¿puedo tomar una pluma?	One day she said, "Grandma, may I take a pen?"
Quiero escribir a papá.	I want to write to papa."
--Sí,--dijo su abuela,--en el escritorio hay plumas.	"Yes," said grandma, "there are pens on the desk."
Inés corrió al escritorio de su abuelo.	Agnes ran to grandpa's desk.
--¡Oh abuelita! aquí hay una pluma muy rara.	"O grandma! here is such a funny pen!"
--Ésta es una pluma de ave,--dijo la abuela.	"That is a quill pen," said her grandma.
--Tu abuelo la cortó para mí. Es una pluma de ganso.	"Grandpa made it for me. It is a goose quill.
En tiempos pasados todo el mundo escribía con plumas de ave.	In old times everybody used to write with quill pens."
--Me parece muy bonita,--dijo Inés.	"I think it is very pretty," said Agnes.
--No creo que pueda escribir con ella.	"I don't think I can write with it."
Tomó otra pluma y se fué.	She took another pen and went off.
Al poco tiempo volvió al escritorio.	In a little while she went back to the desk.
¿Qué vió allí?	What did she see there?
La chiquitina había tomado la pluma de ave.	Baby had taken the quill pen.
Había escrito con ella a su papá.	She had been writing to papa with it.
¡Y qué carta había escrito!	And what a letter she had written!
Había derramado la tinta sobre el escritorio.	She had spilled the ink over the desk.
--¡Oh chiquitína, chiquitína! ¿porqué has hecho esto?	"O baby, baby! what did you do that for?"
Mamá envió la carta de la chiquitina a su papá.	Mamma sent baby's letter to papa.
Él dijo que se alegraba de recibir las dos cartas.	He said he was glad to get both letters.
CARTA DE INÉS A SU PADRE.	AGNES'S LETTER TO HER FATHER.
SITIO GRANDE, 8 de Julio de 1917.	SITIO GRANDE, JULY 8, 1917.
MI QUERIDO PAPA:	DEAR PAPA:
Nos estamos divirtiendo mucho. Mi abuelito tiene un gran caballo oscuro. Algunas veces me monta en el caballo. ¡Es tan divertido! Juego mucho en el campo. Mi abuelito me deja pasear sobre los montones de yerba. Cojo moras para mi abuelita. Nos dan queso con el café. Quisiera que estuvieses aquí con nosotros. La chiquitína te ha escrito una carta. Cogió la pluma de ave de nuestra abuela, y derramó la tinta. ¿Puedes leer su carta? Dice que ha escrito: ¿Cómo estás, papá? Te quiero mucho.	We are having a very good time. Grandpa has a big bay horse. Sometimes he puts me on the horse's back. It is such fun! I play in the field a great deal. Grandpa lets me walk on the haycocks. I pick berries for grandma. They give us cheese with our coffee. I wish you were here with us. Baby has written you a letter. She took grandma's quill pen, and she spilled the ink. Can you read her letter? She says she wrote "How are you, papa? I love you a great deal."
Tu hijita	Your little girl,
INÉS.	



delantal--cubrirá--arrepintió.

wore--a'pron--Consue'lo.

Una niña pobre fué a la escuela con Consuelo.

A poor girl went to school with Consuelo.

Su vestido era muy viejo.

Her dress was very old.

Su madre no le podía comprar otro vestido.

Her mother could not buy her another dress.

Consuelo se había puesto un nuevo delantal blanco.

Consuelo had put on a new white apron.

Se lo puso para ir a la escuela un día.

She put it on to go to school one day.

La pobre Juana la miró.

Poor Jane looked at her.

Hubiera querido tener un delantal como aquél.

She wished she had an apron like that.

Cuando Consuelo volvió a casa, se fué adonde estaba su mamá.

When Consuelo got home, she went where mamma was.

Y le dijo: Mamá, ¿puedo dar mi delantal a Juana?

And she said to her, "Mamma, may I give Jane my apron?"

Su vestido es muy viejo y pobre.

Her dress is very old and poor.

Es una niña tan buena.

She is such a good girl.

Permíteme darle mi delantal.

Let me give her my apron."

Su mamá dijo: Sí, puedes dárselo, si quieres.

Her mamma said, "Yes, you may if you want to."

Consuelo dijo a Juana que fuera a su casa con ella.

Consuelo told Jane to come home with her.

Le regaló el delantal blanco.

She gave her the white apron.

La mamá de Consuelo se lo puso a Juana.

Consuelo's mamma put it on Jane.

La pequeña Juana estaba muy contenta.

--Muchas gracias, Consuelo,--dijo ella.

--Cubrirá mi vestido viejo.

Nunca me he puesto un delantal tan bonito.

Juana se puso el delantal para ir a la escuela.

A Consuelo le gustaba verla usándolo.

--No me parecía tan bonito cuando yo lo usaba,--se dijo.

--Ahora puedo mirarlo tanto como quiera.

Nunca se arrepintió de habérselo dado.

Little Jane was very happy.

"Thank you very much, Consuelo," said she.

"It will cover up my old dress.

I never had on such a pretty apron."

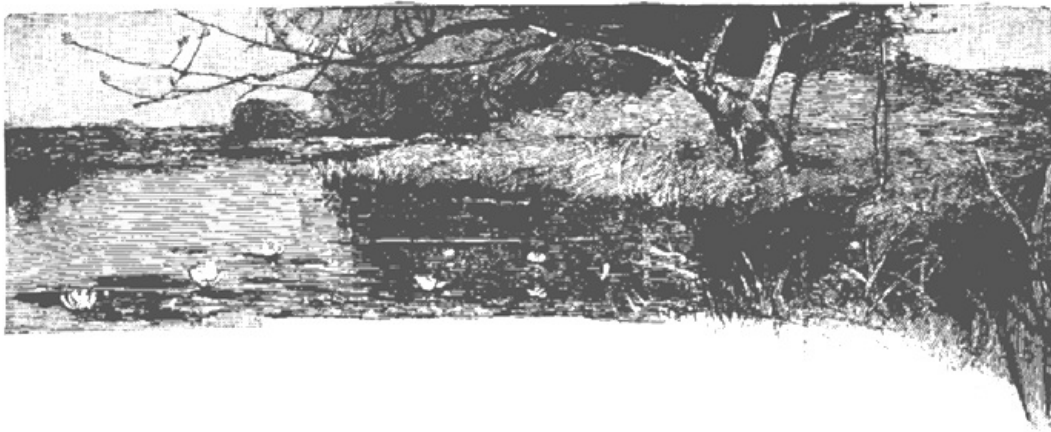
Jane wore the apron to school.

Consuelo liked to see her using it.

"It did not look so pretty to me when I wore it," she said to herself.

"Now I can look at it as much as I want to."

She was never sorry she had given it to Jane.



pulmones--aire
montañas--cielo.

--¡Qué fresca está el agua en el arroyo!

Los peces parecen estar muy contentos.

¿Cómo podéis vivir ahí, pececitos?

Yo no podría respirar en el agua.

--Tú tienes pulmones, niña.

Tú respiras con tus pulmones.

Nosotros respiramos con nuestras agallas.

Las agallas están en ambos lados de nuestra cabeza.

Hay un poco de aire en el agua.

lungs--pas'ses.
mouths.

"How cool the water in the brook is!

The fishes seem to be very happy.

How can you live there, little fishes?

I could not breathe in the water."

"You have lungs, little girl.

You breathe with your lungs.

We breathe with our gills.

The gills are on both sides of our heads.

Tomamos agua en nuestras bocas.
El agua pasa por nuestras agallas.
De esta manera respiramos.
Cuando nos sacan del agua nos morimos.
No podemos respirar aire sin agua.
Lo siento mucho por ti, niña.
Me gustaría que pudieses vivir en el agua.
Hay muchas cosas hermosas que ver.
--Me alegro de ser una niña.

Yo sé que hay cosas hermosas en el agua.
Me gusta mirar al fondo de los arroyos.
Me gusta mirar las cimas de las montañas y el cielo.
El mundo todo es muy maravilloso.

* * * * *
potrero--plátanos--marinero--cotorra

Carlos vivía cerca de la ciudad de la Habana.

Su padre tenía un potrero.

Hermosos plátanos crecían alrededor de la casa.

El padre de Carlos tenía muchos caballos, bueyes y puercos.

Un día Carlos vio a un marinero viejo sentado debajo de una palma.

El marinero tenía una cotorra.

Carlos nunca había visto cotorras.

La vio trepar sobre el marinero viejo.

Una cotorra trepa con su pico al mismo tiempo que lo hace con sus patas.

--¿Cómo está V.?--dijo la cotorra.

A Carlos le sorprendió mucho oír hablar a un pájaro.

--¿ Quién es V.?--dijo la cotorra.

Carlos le dijo su nombre.

Al marinero viejo esto le hizo reír.

--¿Quiere V. venderme esa cotorra?
-- preguntó Carlos.

--La venderé por ocho pesos,--dijo el marinero.

Carlos corrió hacia su padre con la cotorra.

--Aquí está un pájaro que habla,
-- dijo él.

There is a little air in water.

We take water into our mouths.

The water passes over our gills.

That is how we breathe.

When they take us out of the water we die.

We cannot breathe air without water.

I am very sorry for you, little girl.

I wish you could live in the water.

There are many beautiful things to see."

"I am glad I am a girl.

I know there are beautiful things in the water.

I like to look down into the brooks.

I like to look at the mountain-tops and the sky.

All the world is very wonderful."

* * * * *

stock--ba'na'na--sailor--par'ra'keet
palm--talk--fa'vor'ite--sur'prised

Charles lived near the city of Havana.

His father had a stock farm.

Beautiful banana trees grew around the house.

Charles's father had many horses, oxen, and hogs.

One day Charles saw an old sailor sitting under a palm tree.

The sailor had a parrakeet.

Charles had never seen parrakeets.

He saw it climb over the old sailor.

A parrakeet climbs with its bill at the same time as with its feet.

"How do you do?" said the parrakeet.

Charles was much surprised to hear a bird talk.

"Who are you?" said the parrakeet.

Charles told it his name.

This made the old sailor laugh.

"Would you sell me that parrakeet?" asked Charles.

"I will sell it for eight dollars," said the sailor.

Charles ran to his father with the parrakeet.

--Hágame el favor de comprármelo,
papá.

--Yo soy un pájaro hermoso,--dijo
la cotorra,--déme azúcar.

Al padre de Carlos le pareció el pájaro
muy bien enseñado.

Lo compró para su niño.

La cotorra fué su gran favorita.

"Here is a bird that talks," said he.

"Please buy it for me, papa."

"I'm a pretty bird," said the parrakeet;
"give me some sugar."

Charles' father thought the bird was
very well trained.

He bought it for his boy.

The parrakeet was his favorite pet.



niebla--cerro--riachuelo.

cloud--hill'side--to'geth'er.

Una gota de agua es muy
pequeña.

A drop of water is very
small.

¿Qué bien puede hacer esa cosa pequeñita?

What good can that tiny little thing do?

La niebla en el aire forma
una nube.

The mist in the air forms a
cloud.

Poco a poco las nubes se
ponen muy espesas.

Little by little the clouds get
very thick.

Empieza a llover.

It begins to rain.

La lluvia cae sobre el cerro.

The rain falls on the hill.

Forma un riachuelo.

It forms a brooklet.

Los riachuelos corren y se juntan.

The brooklets run together.

Forman un bonito arroyo.

They form a pretty brook.

Los arroyos se deslizan por los lados
de los cerros.

The brooks glide down the hillsides.

Riegan los campos y los bosques.

They water the fields and the woods.

Desembocan en los ríos.

They flow into the rivers.

Los ríos desembocan en el mar.

The rivers flow into the sea.

* * * * *
Eres una niña pequeña o un niño pequeño.

¿Puedes hacer algún bien?

Puedes estar alegre y ser bueno.

Puedes obedecer a papá y a mamá.

Puedes ser bueno con tu hermano y tu hermana.

Esto ayudará a que el mundo sea mejor.

You are a small girl or boy.

Can you do any good?

You can be happy and kind.

You can mind papa and mamma.

You can be kind to brother and sister.

This will help make the world better.



araña--matar--telaraña--hilando
fijar--hilo--reforzar--rueda--red.

thread--fas'tens--streng'then--wheel.

--¿Ves esta araña fea?--dijo Emilia.

"Do you see that ugly spider?" said Emily.

--Hazme el favor de venir y matarla, mamá.

"Please come and kill it, mamma."

--No, Emilia,--dijo mamá.

"No, Emily," said mamma.

--Vamos a observar a la araña.

"We'll watch the spider.

Creo que está haciendo su telaraña.

I think she is making her web.

Ahora está hilando.

Now she is spinning.

Mírala fijar el hilo a la ventana.

See her fasten the thread to the window.

Lo trae, y lo fija abajo.

She carries it and fastens it below.

Vuelve otra vez para reforzarlo.

She goes back again to strengthen it.

Ahora está hilando de través.

Now she is spinning across.

La telaraña empieza a parecer una rueda.

The web begins to look like a wheel.

Mírala llevar el hilo alrededor de

See her carry the thread around the

los otros.

Ahora está acabada su telaraña.

Se situará en el centro de la telaraña.

Algún insecto caerá en su red.

Y quedará preso en ella.

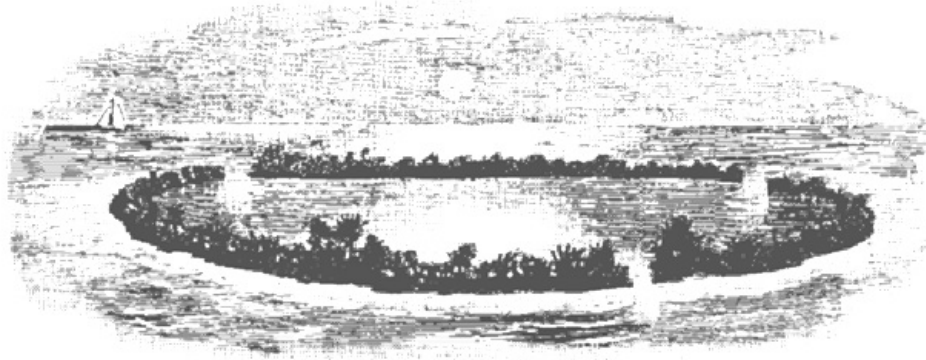
others.

Now her web is done.

She will settle in the center of the web.

Some insect will fall into her net.

And it will be caught in it."



arrecifes--coral--Florida
especie--isla.

cor'al--reefs--hun'dred--is'land
Flor'ida--an'im-al--shel'ter--formed.

En el mar se encuentran cosas maravillosas.

Wonderful things are to be found in the sea.

En los arrecifes yacen hermosas plantas marinas y conchas.

On the reefs lie beautiful seaweeds and shells.

Allí se encuentra el coral.

Coral is found there.

El coral parece una planta con ramas, hojas y flores.

Coral looks like a plant with branches, leaves, and flowers.

En los arrecifes de la Florida se encuentran campos de coral.

Beds of coral are found on the Florida Reefs.

Se pueden ver en el agua.

They can be seen in the water.

¡Cómo nadan por allí los peces de colores!

How the bright-colored fishes swim about there!

Parecen ser tan dichosos como los pájaros en los bosques.

They look as happy as the birds in the trees.

El coral es una especie de animal.

The coral is a sort of animal.

Cientos de estos corales se pegan en el fondo del mar.

Hundreds of these corals stick themselves to the sea-bottom.

Crecen y se ramifican como árboles pequeños.

They grow and branch like little trees.

Los erizos, las estrellas de mar y otros animales se guarecen entre ellos.

The sea urchins, the starfish, and other animals take shelter among them.

Poco a poco se amontonan los corales unos sobre otros y se forma una isla.

Little by little the corals pile up and an island is formed.

Los pájaros y las olas traen semillas a la isla.

The birds and the waves carry seeds

Las semillas echan raíces y crecen.

Muchos años después vienen gentes a vivir en algunas de estas islas.

to the island.

The seeds make roots and grow.

Many years afterward people come to live on some of these islands.



bandada--estanque--vecino.

La anciana doña Matilde tenía una bandada de gansos.

Quería a sus gansos y los cuidaba mucho.

Un día los gansos se escaparon.

¡La pobre anciana! No supo qué hacer.

Fué a la puerta y miró hacia el camino.

No pudo ver ni un solo ganso.

Temía que se hubiesen extraviado.

Juanito y Catalina estaban jugando en el patio vecino.

Doña Matilde les preguntó si habían visto a sus gansos.

--Los he visto,--dijo Juanito,--iban para el estanque.

--¡Dios mío! ¡Dios mío!--dijo doña Matilde.

--¿Creéis que volverán?

--Iremos a buscarlos,--dijo Catalina.

Los niños se marcharon en dirección del estanque.

Juanito vió los gansos apenas se

flock--sin'gle--fond--star'ted
Matil'da--pit'y--road.

Old Miss Matilda had a flock of geese.

She was fond of her geese and took great care of them.

One day the geese got out.

Poor old lady! She didn't know what to do.

She went to the gate and looked toward the road.

She could not see a single goose.

She was afraid they were lost.

Johnny and Kate were playing in the yard next door.

Miss Matilda asked them if they had seen her geese.

"I saw them," said Johnny, "they were going toward the pond."

"Dear! dear!" said Miss Matilda.

"Do you think they will come back?"

"We'll go looking for them," said Kate.

The children went off toward the pond.

acercó al estanque.

Johnny saw the geese almost as soon
as he came near the pond.



capullos--puntiagudas--tallos--cuece.

yucca--pointed--dries--soap--glossy.

Mira esta flor blanca.

See this white flower!

¿Sabes qué flor es?

Do you know what it is?

Es la flor de la yuca.

It is the flower of the yucca.

Nos gusta verla brillar en el sol.

We like to see it shining in the sun.

Les gusta a las abejas y a las polillas.

The bees and the moths like it.

Ellas cogen comida de sus capullos.

They gather food from its blossoms.

La planta de la yuca tiene hojas largas
y puntiagudas.

The yucca plant has long and pointed
leaves.

Es una planta muy útil.

It is a very useful plant.

Catalina tiene una sogá para su cabra.

Katherine has a rope for her goat.

La sogá está hecha de las hojas y de
los tallos de la yuca.

The rope is made from the leaves
and the stems of the yucca.

Su madre halla útiles las raíces.

Her mother finds the roots useful.

Las arranca y las seca.

She digs them up and dries them.

Después las usa para jabón.

Then she uses them for soap.

Lava el cabello de Catalina con ellas.

She washes Katherine's hair with them.

Catalina tiene un hermoso cabello negro.

Katherine has beautiful black hair.

La yuca lo pone suave y lustroso.

The yucca makes it soft and glossy.

El fruto de la yuca es bueno para comer.

The fruit of the yucca is good to eat.

La madre de Catalina cuece el fruto.

Katherine's mother cooks the fruit.

--¡Qué hermosa es la yuca!--dicen
los niños.

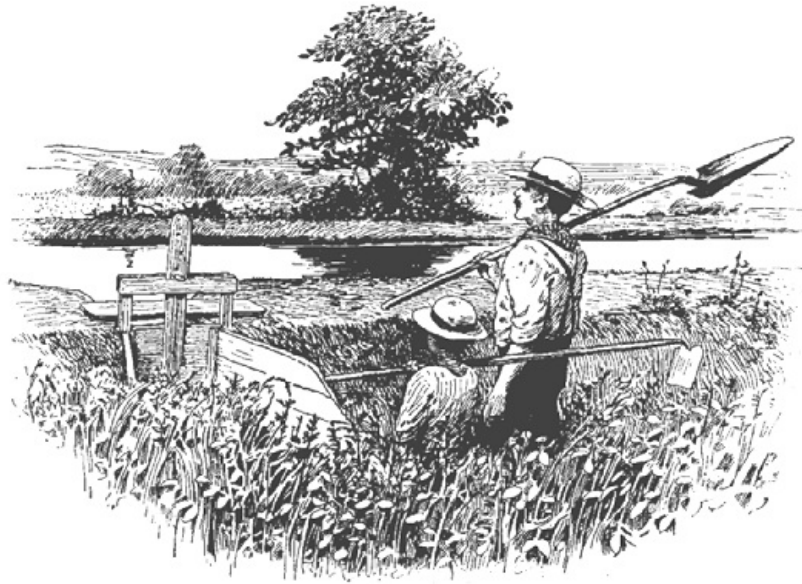
"How beautiful the yucca is!" the
children say.

--¡Qué útil es!--dice su madre.

"How useful it is!" says their mother.

--Nos alegra a todos ver la planta de la yuca.

"We are all glad to see the yucca plant."



regar--alfalfa--azadón--pala--alfalgar
anduvieron--brotes--acequia.

irrigate--alfalfa--hoe--shovel
ditch--clear.

--Pablo,--dijo papá,--¿vienes?

"Paul," said papa, "are you coming?"

Tenemos que regar la alfalfa hoy.

We must irrigate the alfalfa to-day."

--¡Bueno!--dijo Pablo,--yo quiero ayudar.

"Good!" said Paul. "I want to help."

--Tú puedes traer tu azadón,--dijo papá.

"You may take your hoe," said papa.

--Yo llevaré mi pala grande.

"I will take the big shovel."

Pablo y papá anduvieron por el alfalfa.

Paul and papa walked through the alfalfa.

--Los brotes están dulces,--dijo Pablo.

"The blossoms are sweet," said Paul.

--Sí,--dijo papá,--las abejas lo saben.

"Yes," said papa, "the bees know it."

Mira a ésta cogiendo miel.

See this one gathering honey."

Cuando papá llegó a la acequia estaba
llena de agua clara de las montañas.

When papa came to the ditch it was full
of clear water from the mountains.

--Abre la puerta, Pablo,--dijo papá.

"Open the gate, Paul," said papa.

Pablo abrió la puerta de prisa.

Paul opened the gate quickly.

El agua entró corriendo dentro del
campo de alfalfa.

The water ran into the alfalfa field.

Pablo y papá trabajaron todo el día.

Paul and papa worked all day.

Por la noche estaban muy cansados,
pero el campo estaba regado.

At night they were very tired, but
the field was irrigated.

--¡Qué fresca y verde se ve la alfalfa!--dijo
Pablo.

"How fresh and green the alfalfa
looks!" said Paul.

--Me alegro que le dimos agua.

"I am glad we gave it some water."

--Sí, dice papá,--se moriría sin agua.

"Yes," said papa. "It would die without
the water."

--A mí me gusta el agua, también,--dijo Pablo.

"I like the water, too!" said Paul.



ciudad--rancho--redil--afilada
peluda--coyote--alejó--aullido.

ranch--evening--sharp--bushy
coyote--drive--supper.

María vive en una ciudad grande.

Mary lives in a large city.

Ella tiene una amiga que se llama Luisa.

She has a friend named Louise.

Luisa vive en un rancho en el campo.

Louise lives on a ranch in the country.

En el rancho hay muchas ovejas.

On the ranch are many sheep.

Un día María fué a visitar a Luisa.

One day Mary went to visit Louise.

La niñita de la ciudad no había estado
en el campo nunca.

The little city girl had never been
in the country before.

Le gustaba ver jugar a los corderos.

She liked to see the lambs play.

Una tarde las niñas fueron a pasear.

One evening the girls went to walk.

Estaban paseando cerca del redil de
las ovejas.

They were walking near the sheep pen.

--Mira a ese perro extraño,--dijo María.

"Look at that strange dog!" said Mary.

--Mira qué nariz tan afilada tiene.

"See what a sharp nose he has!

Sus orejas son puntiagudas también.

His ears are pointed, too.

Mira qué peluda es su cola.

See how bushy his tail is!"

Luisa miró al perro extraño y se rió.

Louise looked at the strange dog and laughed.

--Ése no es un perro,--dijo ella.

"That is not a dog," she said.

--Ése es un coyote. Llamaré a Turco
para que le eche fuera.

"That is a coyote. I'll call Turk to
drive him away."

Turco corrió ladrando tras el coyote.

Turk ran after the coyote and barked.

El coyote se alejó muy de prisa.

The coyote ran off very fast.

Por la noche María oyó un aullido
extraño.

In the night Mary heard a strange

--¿Qué es eso?--le preguntó a Luisa.

cry.

--Ése es el coyote,--dijo Luisa.

"What is that?" she asked Louise.

--Él aulla porque quiere su cena.

"It is the coyote," said Louise.

"He is crying for his supper."



valle--cuidar--montañas--arroyo.

valley--nibble--afraid.

Juan vive en un rancho.

John lives on a ranch.

Su casa está en el verde valle.

His home is in a green valley.

El padre de Juan tiene muchas cabras en su rancho.

John's father has many goats on his ranch.

Juan ayuda a su padre a cuidar las cabras.

John helps his father care for the goats.

En el verano Juan lleva las cabras a las montañas.

In the summer John takes the goats to the mountains.

A Juan le gustan las montañas.

John loves the mountains.

Él tiene allí una rústica cabaña.

He has a log house there.

Está entre los árboles cerca de un arroyo.

It is among the trees near a stream.

Todos los días las cabras trepan por la ladera de la montaña.

Every day the goats climb up the side of the mountain.

Ellas comen zacate y matojos.

They nibble the grass and the bushes.

Juan va con ellas a la montaña.

John goes with them up the mountain.

Por la noche las guía abajo de nuevo.

At night he drives them down again.

Las guía al redil.

He drives them into a pen.

Allí ellas están seguras del peligro.

There they are safe from harm.

La cabra da rica y dulce leche.

The goats give rich and sweet milk.

Juan bebe leche para la cena.

John drinks the milk for his supper.

Él hace queso de la leche, también.

He makes cheese from the milk, too.

Una noche un león saltó dentro del redil donde estaban las cabras.

Él intentó coger una cabra.

Juan estaba dormido en su cabaña.

Al oír el ruido, él corrió fuera con su escopeta.

El león tuvo miedo y se alejó.

One night a mountain lion jumped into the pen where the goats were.

He tried to catch a goat.

John was asleep in his log house.

When he heard the noise, he ran out with his gun.

The lion was afraid and ran away.

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK LIBRO SEGUNDO DE LECTURA ***

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no

representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a

copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of

compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.